مباراة للتعاقد على مهام مترجم
للعمل لدى وزارة العمل .

الوقت : ثلاث ساعات

مسابقة في مهارات الترجمة (الترجمة القانونية) تشمل :

- ١- ترجمة إحد نصين من اللغة الفرنسية او الانكليزية الى اللغة العربية.
- ٢- ترجمة نص باللغة العربية الى إحدى اللغتين الفرنسية او الانكليزية.

TRANSLATE THE FOLLOWING TEXT INTO ARABIC:

**GRANT AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE MINISTRY OF CULTURE – THE LEBANESE NATIONAL
LIBRARY FOUNDATION**

This Grant Agreement is entered into between the United States of America, acting through the Public Affairs Section in Beirut, Lebanon, (hereinafter referred to as "PAS"), and The Ministry of Culture, The Lebanese National Library Foundation whose office is located at Starco Center, 9th floor (hereinafter referred to as the "Recipient").

The Public Affairs Section is authorized to enter into this Grant Agreement under the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961;

The Recipient warrants that it has full authority to enter into this Agreement.

NOW, THEREFORE, IT IS MUTUALLY AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I: PURPOSE

(a) PAS hereby makes an award of US Dollars Thirty Five Thousand only (US\$ 35,000) to the Recipient for the purpose of assisting the recipient in conducting the project entitled Preservation of Manuscripts at The Lebanese National Library Foundation.

(b) The Recipient hereby accepts this award in accordance with the conditions and provisions herein.

(c) The Recipient shall carry out this Agreement, in accordance with its proposal dated March 2006 and any revisions to which both parties agree in writing. However, the Recipient's budget shall be in accordance with the Items of Expenditure stipulated in Article II below. This award of funds shall be used prudently and only for expenses incurred by the Recipient in carrying out the program described in Article II below. These funds may not be used to pay for alcoholic beverages or entertainment.

TRADUIRE LE TITRE ET LES ARTICLES 2 ET 3 (à partir des parties marquées par * ... *)

*** CONTRAT DE CONCESSION
DE SAVOIR-FAIRE**

ENTRE

X

Concédant

ET

Y

Concessionnaire *

Préambule

Le Concédant

Ayant créé au Liban un réseau de boulangeries-pâtisseries, salons de thé et cafés-restaurants, ensembles répondant à des normes et caractéristiques propres, commercialisés sous l'Enseigne et la Marque «La Mie Dorée»;
Ayant développé une technologie spécifique de fabrication et de commercialisation de ses produits et services, son développement lui ayant permis d'acquérir un véritable Savoir-faire en matière d'implantation, de création, d'agencement et d'installation de Magasins et de cafés-restaurants;
Ayant mis au point des techniques spécifiques de gestion relative notamment aux procédures d'approvisionnement, de vente, de promotion et de publicité dans

ce domaine, lui permettant de dispenser le Savoir-faire nécessaire au développement de ses techniques de fabrication et de production;
Connaissant aujourd'hui une expansion régulière au Lib an et dans la région à la mesure de l'engouement croissant de sa clientèle pour ses Produits de boulangeries-pâtisseries, viennoiseries, chocolats, confiseries, plats cuisinés, salades, sandwiches, glaces et boissons;
Ayant acquis une réputation pour la qualité de ses prestations;
Pouvant par sa notoriété et la qualité des Produits, fonctions et services qu'il offre, contribuer au développement de l'activité du Concessionnaire pour les dits Produits, fonctions et services commercialisés sous sa Marque et selon ses méthodes,

Le Concessionnaire

Ayant entretenu avec le Concédant des relations confiantes à la faveur desquelles il a progressivement formé le projet d'investir une part disponible de ses moyens financiers dans la création et le développement en [Territoire] d'une chaîne de boulangeries-pâtisseries, salons de thé et cafés-restaurants, qu'il organiserait selon l'ensemble des caractéristiques et du Savoir-faire du Concédant;

Ayant reconnu, par ailleurs, avoir reçu du Concédant, pour les besoins de la présente concession, avant la date de la signature des présentes toute information précontractuelle relative au projet du présent Contrat;

Ayant en conséquence reconnu avoir été pleinement informé sur tous éléments à caractère juridique, financier et économique intéressant le Concédant et son activité ainsi que sur toutes données relatives à l'état et à l'évolution du marché de la boulangerie-pâtisserie, salon de thé et café-restaurant du type de celles qu'exploite le Concédant;

Ainsi s'est manifesté entre les parties aux présentes une conjonction d'intentions et d'intérêts, à quoi elles ont entendu donner application et force de loi entre elles.

*** Article 2 – Objet du Contrat et Exclusivité de la Concession**

2.1 Par les présentes, sous réserve des dispositions des paragraphes 2.3 et 2.4 ci-après, le Concédant accorde au Concessionnaire, qui l'accepte, la concession exclusive s'appliquant sur le Territoire au droit d'ouvrir et exploiter, sous l'enseigne La Mie Dorée, un ou des Magasins répondant aux caractéristiques du Concept La Mie Dorée tel que défini par le Concédant.
2.2 Le droit exclusif ainsi accordé au Concessionnaire emporte ou implique pour le Concédant l'interdiction d'accorder une quelconque concession similaire sur le Territoire à tout autre que le Concessionnaire, partie aux présentes.

2.3 Cette exclusivité territoriale accordée au Concessionnaire n'empêche toutefois pas le Concédant et ses filiales d'installer leurs propres Magasins, autres que ceux propres au Concept La Mie Dorée sur le Territoire et, de manière générale, de commercialiser directement ou indirectement des Produits, autres que ceux portant la marque La Mie Dorée, en tout autre Magasin installé sur le Territoire et n'appartenant pas au Concessionnaire.

2.4 En outre, le Concédant est entièrement libre de consentir une concession du concept La Mie Dorée, pendant la durée du présent Contrat, dans tout autre territoire que celui objet des présentes.

2.5 Le Concédant s'engage à mettre en oeuvre les moyens nécessaires à la bonne exécution du Contrat et ne pourra, en aucun cas, être tenu par une obligation de résultat.

Article 3 –Durée du Contrat

3.1 Le présent Contrat est conclu pour une durée de ... ans à compter de la date d'ouverture du premier Magasin ou du / / 2009, laquelle surviendra en premier.

3.2 Le présent Contrat ne peut être renouvelé que par consentement express et écrit des deux parties. *

وكالة خاصة

أنا الموقع أدناه / بصفتي مدير شركة (Concept Limited) قد وكلت بموجب هذا السند المحامين (...) مجتمعين او منفردين ليقوموا مقام الشركة وينوبوا عنها في تمثيل الشركة في الدعوى ٢٠٠٩/٨٩٧ تجاري والدعوى ٢٠٠٩/٧٨٤ تجاري وكل ما يتفرع عن ذلك من اجراءات ، وتمثيل الشركة أمام المحاكم على اختلاف أنواعها ودرجاتها ومراكز الشرطة والنيابة العامة ودوائر التحقيق والتنفيذ ودوائر الكتاب العدل وجميع الدوائر الرسمية المحلية والبلدية ودائرة الأراضي وفي كافة المسائل التي تتعلق بموضوع هذه الوكالة بما في ذلك تقديم وإقامة الدعاوى والمطالبة بالرسوم والفائدة وأتعاب المحاماة وتقديم وتوقيع كافة ما يختص بها من إنذارات وإستدعاءات وطلبات ومستندات والقيام بكافة الإجراءات الإدارية والقضائية والقانونية وأي أمور متعلقة وناشئة عنها. وفي إقامة الدعاوى المتقابلة وفي المتابعة والمرافعة والمدافعة والتبليغ والموافقة وتعيين الخبراء وعزلهم والطعن بهم وبمقرراتهم وتسمية وتقديم البيئات والمذكرات

والطلبات وسحب المستندات والأحكام والاعتراض على الأحكام الغيابية واستئناف القرارات والطعن بالنقض وبالتمييز أمام محكمة التمييز وفي تقديم التماس إعادة النظر وطلب الإجراءات التحفظية والتنفيذية والحجوزات ووقفها وإلغائها وتوجيه الإخطارات والاحتجاجات وفي ضم وإضافة مدعى عليه أو مدعى عليهم في الدعوى والدخول في الدعوى بصفة شخص ثالث وطلب الحبس والرجوع عنه وطلب منع السفر والطعن في الأحكام والقرارات واستصدار أوامر الأداء والأوامر على عرائض وطلب التنفيذ وفي قبض وإستلام ما يحكم أو ما يُقرّ للموكل به أو ما يجرى الإتفاق عليه وبإعطاء الإيصالات بذلك. وباختصار فقد وكلتهم في اتخاذ كل ما يرونه مناسباً لصالحه في ما يتعلق بموضوع هذه الوكالة ولو لم يكن منصوصاً عليه ولهم حق توكيل الغير وإنابته في كل ما ذكر أو بعضه وعزله مرة تلو المرة .

وإشهاداً على ذلك تم التوقيع في هذا اليوم من شهر عام ٢٠٠٩

الموكل

بيروت، في ٢١/٨/٢٠٠٩

اللجنة الفاحصة